Отзыв

на выпускную квалификационную работу обучающейся 2 курса образовательной программы магистратуры «Информационные технологии перевода» Марьяскиной Е. В.

ВКР Е. В. Марьяскиной посвящена актуальной проблеме переводоведения и общей семантики – омонимии терминологических единиц и ее разрешению для пары языков французский/русский. Магистрант подошла к решению этой проблемы с позиций формального решения, которое может быть реализовано как автоматический алгоритм, что имеет первостепенное значение для различных процедур автоматической обработки текста.

Работа представлена на французском языке, поэтому необходимо отметить хорошее владение автором французской терминологией данной предметной области и общий высокий уровень владения французским языком.

В первой главе исследования, посвященной определениям понятий термин и омонимия, Е. В. Марьяскина дает обзор современных теорий термина и омонимии, учитывая специфику двуязычной ситуации. Несомненным достоинством этой главы является вовлечение в научный оборот работ ведущих французских терминологов, сравнительно мало известных в России, в частности, Л. Депекера.

Во второй главе, посвященной методам разрешения терминологической омонимии, Е. В. Марьяскина развивает и обосновывает свой оригинальный подход к этой проблеме, основанный на идентификации тематического поля текста. Этот раздел содержит описание эксперимента по разрешению терминологической омонимии и проверку эффективности разработанной методики.

Кроме текста ВКР работа включает все исходные тексты и два приложения: список междисциплинарных омонимичных терминов и терминологические карточки всех описываемых терминов, составленные в соответствии со стандартами Международной организации стандартизации (ISO).

Для решения задачи автоматического разрешения межсистемной омонимии Е. В. Марьяскина использует программный комплекс T-Lab, позволяющий автоматизировать ряд рутинных процедур обработки текстов на французском языке и проанализировать статистические и семантические характеристики терминологических единиц, а также построить тематические кластеры. Это позволило автору построить векторные представления всех номинативных элементов корпуса текстов, рассчитать растояния между векторами и построить матрицы подобия для каждого омонимичного термина.

Эта часть исследования составляет оригинальный вклад Е. В. Марьяскиной в разработку проблем разрешения омонимии. Необходимо отметить, что в плане оригинальности и научной новизны применяемых методов работа явно превышает требования, предъявляемые к ВКР магистров.

В целом, ВКР Е. В. Марьяскиной соответствует всем требованиям, предъявляемым к выпускным работам магистрантов, и заслуживает высокой оценки.

Ведущий научный сотрудник

Института лингвистических исследований РАН,

кандидат филологических наук Н. Л. Сухачев